

3^e Edizion

concors di traduzion di oparis di leterature pe infanzie

ESTROVERSO

concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

3^a Edizione



ESTROVERSO

Premio internazionale di traduzione di opere di letteratura dell'infanzia dalle lingue dell'Est Europa all'italiano e friulano

Con il sostegno di: Regione Friuli Venezia Giulia

Con il patrocinio di: Provincia di Udine, Università di Udine, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Società Filologica Friulana



L'IDEA

Il Comune di Tavagnacco nel calendario di iniziative della quinta rassegna "I mille colori di Tavagnacco" per una politica di integrazione culturale, bandisce la terza edizione del Premio letterario internazionale "Estroverso", riguardante la traduzione in lingua italiana e in friulano di opere di letteratura per l'infanzia di vari paesi europei.

Il Premio ha per oggetto la conoscenza e la promozione in Italia della letteratura per l'infanzia dell'Est Europa e la valorizzazione della lingua friulana quale lingua letteraria, tenendo conto dei principi sanciti dal Consiglio d'Europa secondo cui "L'Europa è plurilingue e lo sarà sempre".

La conoscenza e la promozione del plurilinguismo passa attraverso la conoscenza e la promozione anche delle lingue minoritarie. Ciò avviene in particolare nella nostra regione che vive nella condizione privilegiata di essere "cuore d'Europa" che può vantare un patrimonio linguistico unico ed eterogeneo, ponte verso l'area mitteleuropea.

L'amministrazione comunale vuole così promuovere la diffusione di testi rivolti ai bambini perché è convinta che solo guardando con attenzione ai più piccoli si potrà costruire una grande Europa di popoli.

Tenendo conto di questi principi e considerato il successo delle passate edizioni, il Comune ha previsto la realizzazione di questo concorso con la collaborazione della dott. Katalin Kiss dell'Associazione "Linguestpress", e della consulenza scientifica del prof. Livio Sossi, esperto di letteratura per l'infanzia e docente all'Università di Udine.

Il sindaco

Prof. Mario Pezzetta



BANDO DI CONCORSO

Il Comune di Tavagnacco (Udine) in collaborazione con l'Associazione Linguestpress e con il patrocinio delle Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Udine organizza la **Terza Edizione del Premio Internazionale Estroverso**

Concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

01 Il Premio ha per oggetto la traduzione di opere letterarie editte (già pubblicate nello Stato estero) rivolte all'infanzia, da tre lingue straniere annualmente prescelte alla lingua italiana e/o alla lingua friulana. Le opere da proporre per la traduzione sono selezionate tra i titoli più rappresentativi dei tre Paesi stranieri individuati ogni anno.

02 Il Premio, promosso in sinergia con l'Università degli Studi di Udine, l'Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, la Regione Friuli-Venezia Giulia, la Provincia di Udine e la Società filologica friulana ha l'obiettivo di favorire lo scambio ideale tra popoli e civiltà letterarie, promuovere la conoscenza delle lingue e la traduzione letteraria. Il Premio intende inoltre favorire la conoscenza in Italia della letteratura per l'infanzia dei Paesi dell'Est Europeo (età 7-12 anni) e contribuire alla valorizzazione della lingua friulana quale lingua letteraria.

03 Per ogni edizione del Premio vengono scelte tre lingue straniere di partenza.

Per la terza edizione anno 2009 le lingue selezionate sono:

- Rumeno • Russo • Serbo

04 Le opere selezionate e proposte ai traduttori per questa terza edizione del Concorso sono:

Per la lingua rumena

- Traian, Marin: *Aventurile iepurașului Țup*, București, Corint Junior, 2005
- Pop, Doru: *Poveștile bunuței Nana: poveștile copiilor, cu, pentru și despre ei*, Cluj-Napoca, Ed. Aqua Forte, 2003
- Argezi Tudor, *Cartea cu jucării*, Regis, 2007
- Sadoveanu Mihail: *Dumbrava minunată*, s.c.Editura Gramar s.r.l., București, 2006
- Pachia Tatomișescu Ion: *Povestea celor trei mustăți de fier*, Ed. Aethicus, Timișoara 2003

Per la lingua russa

- Nusinova, Natal'ja: *Priključenija Dzerika*, Moskva, Samokat, 2006
- Givargizov, Artur: *My tak pochozi*, Moskva, Izdat Dom "Samokat", 2006
- Ullickaja, Ljudmila: *Istorija pro vorob'ja Antverpena, kota Micheeva, stoletnika Vasju i sorokonožku Mar'ju Semenovnu s sem'ej*, Moskva, Eksmo, 2005
- Ciaplina Vera: *Fomka-belij medvegonok*, Strekoza-press, Moskva 2005
- Kanusckin P.a., Skliar Af., *Priključenija petrovicia i patapuma, Mosca Ast. "Astrel" 2003, "Izdatelstvo Astrel" 2001*

Per la lingua serba

- Ršumović Ljubivoje, *Tajna ledene pečine*, Editore Laguna, Beograd
- Kolarov Igor, Agi i Ema, *Editore Zavod za udzbenike*, Beograd, 2006
- Petrović Uroš, *Misterije ginkove ulice*, editore Laguna 2008, 2009, III edizione
- Likar Smiljanić Vladana, *Princeza milčica*, Informatika i A&M 2003
- Putniković Radomir, *Basne*, Kreativni Centar 2007

05 I lavori dovranno essere presentati in tre copie, tutte e tre contrassegnate dallo stesso motto sul frontespizio. Nome, cognome, indirizzo, codice fiscale, numero di telefono, indirizzo di posta elettronica e fotocopia della carta di identità del traduttore/i devono essere riportati su un foglio e inseriti in una busta chiusa allegata ai testi e contrassegnata dallo stesso motto. Le opere tradotte in lingua friulana dovranno essere scritte utilizzando la grafia ufficiale stabilita dall'art. 13 della LR 15/1996.

06 Il traduttore ha facoltà di contattare la segreteria o l'editore straniero e di acquistare/ritirare direttamente copie dell'opera.

Si possono presentare traduzioni individuali o di gruppo.

07 Le opere tradotte dovranno pervenire entro mezzogiorno del 30 settembre 2009 alla segreteria organizzativa del Premio che ha sede c/o il municipio in Piazza Indipendenza, 1 - 33010 Feletto Umberto TAVAGNACCO (UD).

08 I lavori saranno esaminati da una commissione giudicatrice formata da tre membri per ogni lingua di partenza in concorso, il Sindaco (o suo delegato) in qualità di presidente onorario e un segretario designato dall'amministrazione comunale. La giuria valuterà le traduzioni pervenute ed assegnerà un premio alla migliore traduzione in assoluto per ciascuna delle tre lingue individuate. Complessivamente potranno pertanto essere premiate sei traduzioni (tre in lingua friulana, tre in lingua italiana).

09 Le scelte della Commissione Giudicatrice sono insindacabili.

10 Ai sei vincitori sarà consegnato un premio di Euro 1.000,00 (mille/00). I premi sono al lordo delle ritenute di legge. Qualora nessuna opera fosse ritenuta emergente sulle parti uguali (ex aequo) tra le opere ritenute più valide. La Giuria potrà inoltre segnalare le opere ritenute meritevoli.

11 L'Ente organizzatore si riserva la facoltà di proporre all'attenzione degli Editori le traduzioni premiate e/o segnalate, entro due anni. Scaduto tale termine, i lavori non pubblicati possono essere restituiti ai traduttori, che ne potranno disporre liberamente.

12 L'eventuale pubblicazione sarà gestita direttamente dalle case editrici e dagli aventi diritto d'autore, secondo le leggi vigenti in materia.

13 La Segreteria del Premio provvederà ad informare in tempo utile i vincitori, comunicando loro la data della premiazione con avviso individuale.

I nomi di questi saranno resi noti attraverso la stampa e altri canali di informazione, nonché pubblicati sul sito web del Comune di Tavagnacco. I premi assegnati dovranno essere ritirati personalmente dai vincitori durante la cerimonia di premiazione. La cerimonia della premiazione avrà luogo presso il Comune di Tavagnacco.

14 La partecipazione al concorso è gratuita (non sono previste tasse di iscrizione) ed implica l'accettazione di quanto stabilito dal presente bando di concorso.

concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia

ESTROVERSO

I VINCITORI DELL'EDIZIONE 2008

- Besjana Gorreja di Milano
miglior traduzione dall'albanese all'italiano
- Vincenzo Bruno di Civita (CS), Saverina Bavasso di Lungro (CS), Roland Ndoci di Tavagnacco, Adelina Kosumaj e Cristina Bortolotto di Taro (PR)
segnalazioni per le traduzioni dal cecco all'italiano
- Tea Pozar di Trieste e Elisa Copetti di Venzone (UD)
ex aequo miglior traduzione dal croato all'italiano
- Dellasin Silvia e Stipic Vanja di Udine, Federica Moro di Gemona del Friuli (UD)
segnalazioni per le traduzioni dal croato all'italiano
- Darina Šestáková di Portogruaro (VE) e Giacomo Vit di Cordovado (PN)
migliori traduzioni dallo slovacco all'italiano
- Tiziana Menotti di Udine e Viola Vicario di Povoletto (UD)
miglior traduzione dallo slovacco al friulano
- Alena Chochołáková di Venezia, Martina Kalafusova e Luca Moscardelli di Impruneta (FI)
segnalazioni per le traduzioni dallo slovacco all'italiano

CONTATTI

Comune di Tavagnacco

Sportello per la Lingua Friulana

c/o Municipio

piazza dell'Indipendenza, 1

33010 Feletto Umberto

Tavagnacco (UD) Italy

Telefono: +39 0432 577355

mailto:lenghe.furlane@comune.tavagnacco.ud.it

lenghe.furlane@comune.tavagnacco.ud.it



CON IL PATROCINIO DI



3^a Edizione

concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia



concors di traduzion di oparis di letereature pe infanzie

3^e Edizion



ESTROVERSO

Premi internazionâl di traduzion di letereature pe infanzie des lenghis dal Est Europe al talian e furlan.

Cul sostegn de Regjon Friûl Vignesie Julie

Cul patrocini di: Provincie di Udin, Universitât dal Friûl, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Societât Filologjiche Furlane



LA IDEE

Il comun di Tavagnà dentri dal calendari di iniziativas de cuinte rassegne "I mil colôrs di Tavagnà" par une politiche di integrazion culturâl, e bandis la tierce edizion dal Premi leterari "Estroverso" che al inten la traduzion par furlan e talian di letereature pe infanzie di diviers paîs europeans.

Il Premi al à par obiet la cognossince e la promoziun in Italie de letereature pe infanzie de Europe di soreli jevât e la valorizazion de lenghe furlane tant che lenghe leterarie, tignint cont dai principis fats bogns dal Consei di Europe che al declare "La Europe e je plurilingâl e lu sarà simpri".

La cognossince e la promoziun dal plurilinguism e passe traviere de cognossince e de promoziun ancje des lenghis minoritariis. Chest al sucêt in particolâr te nestre regjon che e vîf te condizion privilegjade di jessi "cûr de Europe" che al pues svantâ un patrimoni linguistic unic e eterogjeni, puint pe aree mitteleuropeane.

La amministrazion comunâl e à chêt di promovi cussì la difusion di tescj indreçâts ai fruts parcè che e je convinte che dome cjalant cun atenzion ai plui piçui si podarà costruî une grande Europe di popui.

Tignint cont di chescj principis e considerât il sucès des edizions passadis, il Comun al à providût la realizazion di chest concurs cu la colaborazion di Katalin Kiss de associazion "Linguestpress", e de consulente scientifiche dal prof. Livio Sossi, esport di letereature pe infanzie e docent te Universitât dal Friûl.

Il Sindic

Prof. Mario Pezzetta



AVÎS DI CONCORS

Il **Comun di Tavagnà** (Udin) in colaborazion cu la **Associazione Linguestpress** e cul patrocinio des Facoltàs di Lenghis e Letereature Forestis e di Sciencis de Formazion de Universitât dal Friûl al inmanee la **Tierce edizion dal Premi Internazionâl Estroverso Concors di traduzion di oparis di letereature pe infanzie**

01 Il Premi al à par obiet la traduzion di oparis leterariis editis (za publicadis tun Stât forest) indreçadis ae infanzie, di trê lenghis forestis sieltis ogni an a la lenghe taliane e/o furlane. Lis oparis di proponi pe traduzion a son selezionadis tra i titui plui rappresentatîfs dai trê Paîs forescj individuâts di an in an.

02 Il Premi, promovût in sinergie cu la Universitât dal Friûl, la Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, la Regjon Friûl-Vignesie Julie, la Provincie di Udin e la Societât filologjiche furlane al à come obietf chel di favorî il scambi ideâl tra popui e civiltâts leterariis, promovi la cognossince des lenghis e la traduzion leterarie. Cun di plui il Premi al intint favorî la cognossince de letereature pe infanzie de Europe dal est (etàt 7-12 agns) e contribuî ae valorizazion de lenghe furlane tant che lenghe leterarie.

03 Par ogni edizion dal Premi a son sieltis trê lenghis forestis di pertence. Pe tierce edizion an 2009 lis lenghis selezionadis a son:

- Rumen • Rus • Serp

04 Lis oparis in selezion che a vignaran proponudis ai tradutôrs, in heste tierce edizion a son:

Pal Rumen

- Traian, Marin: *Aventurile iepuraşului Ţup, Bucureşti, Corint Junior, 2005*
- Pop, Doru: *Poveştile bunucutei Nana: poveştile copiilor, cu, pentru şi despre ei, Cluj - Napoca, Ed. Aqua Forte, 2003*
- Arghezi Tudor, *Cartea cu jucării, Regis, 2007*
- Sadoveanu Mihail: *Dumbrava minunată, s.c. Editura Gramar s.r.l., Bucureşti, 2006*
- Pachia Tatomişescu Ion: *Povestea celor trei mustăţi de fier, Ed. Aethicus, Timişoara, 2003*

Pal Rus

- Nusinova, Natal'ja: *Priključenija Dzerika, Moskva, Samokat, 2006*
- Givargizov, Artur: *My tak pochozi, Moskva, Izdat Dom "Samokat", 2006*
- Ulickajaja, Ljudmila: *Istorija pro vorob'ja Antverpena, kota Micheeva, stoletnika Vasju i sorokonožku Mar'ju Semenovnu s sem'ej, Moskva, Eksmo, 2005*
- Ciaplina Vera: *Fomka-belij medvegonok", Strekoza-press, Moskva 2005*
- Kanuskin P.a., Skliar A.f., *Priključenja petrovia i patapuma, Mosca Ast. "Astrel" 2003, "Izdatelstvo Astrel" 2001*

Pal Serp

- Ršumović Ljubivoje, *Tajna ledene pećine, Editore Laguna, Beograd*
- Kolarov Igor, Agi i Ema, *Editore Zavod za udžbenike, Beograd, 2006*
- Petrović Uroš, *Misterije ginkove ulice, editore Laguna 2008, 2009, III edizione*
- Likar Smiljančić Vladana, *Princeza mlčica, Informatika i A&M 2003*
- Putniković Radomir, *Basne, Kreativni Centar 2007*

05 I lavôrs a varan di jessi presentâts in trê copiis, dutis trê segnadis cu la stesse detule tal prin sfuei. Il non, la direzion di cjase, il codiç fiscâl, il numar di telefon e la fotocopia de cjarte di identitât dal tradutôr/s a varan di jessi metûts sunton sfuei e po dopo dentri intune buste sierade zontade ai tescj e su la buste e varâ di jessi scrite la stesse detule. Lis oparis voltadis par furlan a varan di jessi scrits doprant la grafie uficiâl stabilide dal art. 13 de LR 15/1996.

06 Il tradutôr al à facultât di contatâ la segretarie o l'editôr forest e di comprâ/ritirâ in maniere direte copiis de opare. Si pues presentâ traduzioni individuâls o di grup.

07 Lis oparis a varan di rivâ dentri di misdi dai 30 di Setembar dal 2009 ae segretarie organizative dal Premi che e à sede li dal municipi in Place Indipendence, 1 - 33010 Felet Tavagnà (UD).

08 I lavôrs a saran giudicâts di une comission formade di trê membrs par ogni lenghe di pertence in concurs, il Sindic (o so delegât) tant che president onorari e un segretari nomenât de amministrazion comunâl. La jurie e valutarâ lis traduzioni rivadis e e premiarâ la miôr traduzion par ognidune des lenghis individuadis. Partant in dut a podaran jessi premiadis sîs traduzioni (trê in lenghe furlane, trê in lenghe taliane).

09 Lis sieltis de Jurie no si lis pues discuti o contestâ.

10 Ai sîs vincidôrs dal Premi ur sarâ consegnât un premi di Euro 1.000,00 (mil/00) mancul la impuste fissade par leç. Se nissune opare e sarâ giudicate miôr di chês altris e duncje mertevule dal premi, chest nol sarâ assegnât, o al sarâ dividût in parts avuâls (ex aequo) tra lis plui validis. Cun di plui la jurie e podarâ segnalâ lis oparis che a mertin di plui.

11 L'Ent che al organize si riserve la facultât di proponi ae atenzion dai Editôrs lis traduzioni premiadis e/o segnaladis dentri di doi agns. Scjadût il tiermin, i lavôrs no publicâts a puedin jessi tornâts ai tradutôrs, che a indi podaran disponi liberementi.

12 La eventual publicazion e vignarâ tratade jenfri lis cjasis editoris e chei che i partegnin i dirits di autôr, daûr lis leçs curint in materie.

13 La segretarie dal Premi e provodarâ di informâ par timp i vincidôrs, comunicant la date de premiazion cuntun avis individuâl.

I nons di chescj a saran publicâts midiant de stampe e altris canâi di informazion, e ancje sul sit internet dal Comun di Tavagnà. I premis a varan di jessi ritirâts di persone dai vincidôrs vie pe cerimonie di premiazion. La cerimonie di premiazion e sarâ li dal Comun di Tavagnà.

14 La partecipazion al concurs e je gratuite (no son prevedudis tassis di iscrizion) e e impliche la acetazion di ce che al è scrit ta chest bant.

concorso di traduzione di opere di letteratura per l'infanzia



I VINCIDÔRS DE EDIZION 2008

• Besjana Gorreja di Milan

miôr traduzion dal albanès al talian

• Vincenzo Bruno di Civita (CS), Saverina Bavasso di Lungro (CS), Roland Ndoci di Tavagnà,

segnalazion kosumaj e cristina Bortolotto di Fornovo di Taro (PR)

adegnalazioni pes traduzioni dal albanès al talian

• Tea Pozar di Trieste e Elisa Copetti di Vençon (UD)

ex aequo pe miôr traduzion dal cravuat al talian

• Dellasin Silvia e Stipic Vanja di Udin, Federica Moro di Glemone (UD)

segnalazioni pes traduzioni dal cravuat al talian

• Darina Šestáková di Puart (VE) e Giacomo Vit di Cordovât (PN)

miôrs traduzioni dal slovac al talian

• Tiziana Menotti di Udin e Viola Vicario di Paulêt (UD)

miôr traduzion dal slovac al furlan

• Alena Chochołáková di Vignesie, Martina Kalafusova e Luca Moscardelli di Impruneta (FI)

segnalazioni pes traduzioni dal slovac al talian

I CONTATS

Comun di Tavagnà

Sportel pe Lenghe Furlane

c/o Municipi place de Indipendence, 1

33010 Felet

Tavagnà (UD) Italy

Telefon: +39 0432 577355

mailto:lenghe.furlane@comune.tavagnacco.ud.it

lenghe.furlane@comune.tavagnacco.ud.it



Comune di Tavagnacco

CUL PATROCINI DI



Provincia di Udine



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

ARLEF

AGENZIE REGIONALI PE LENGHE FURLANE



Societât Filologjiche Furlane | Società Filologica Friulana

LINGUESTPRESS